

Avesta, *Hadhokht Nask* Capitolo 1

Eccellenza della preghiera *Ašəm Vohū*.

editing testo avestico, trascrizione, traduzione e note
lessicali
a cura di Marino Faliero

𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌
𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌
𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌
𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌

*pərəsāṭ zaraθuštrō ahurəm mazdām, ahura mazda mainyū spēništa
dātare gaēθanəm astvaitinəm ašāum, kahmi tē aēvahmi paiti vacō
vīspanəm vohunəm vīspanəm aša-ciθranəm fravākəm?*

1) Zarathuštra interrogò Ahura Mazda: "O Ahura Mazda, O Spirito Santissimo, O Creatore delle creature 'ossee' (*astvaitinəm*, materiali), O Giusto! In quale singola parola, tra tutte le parole buone, tra tutte (le parole) che hanno l'origine nella Verità (*Aša*), (vi è) l'annuncio?"

Analisi Lessicale:

pərəsāṭ 𐬎𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌:

3a sg. impf. indicativo. Radice $\sqrt{pərəs}$ - (interrogare).

Vedico: *apracchat* (da \sqrt{prach} -).

Pahlavi: *pursīd*.

Persiano: *porsid*; *porsidan* (پرسیدن).

mainyū 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕: Strumentale/Vocativo di *mainyu-* (spirito, forza mentale). Vedico: *manyú-* (ardore, spirito, collera).

Pahlavi: *mēnōg* (spirituale, contrapposto a *gētīg*).

spēništa 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗: Superlativo di *spēnta-* (santo, incrementante, benefico). Vedico: *śvayīṣṭha-* (il più prospero/forte, da √*śvi-*).

Pahlavi: *abzōnīg* (abbondante, espansivo).

gaēθanaṃ 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙: Genitivo plurale di *gaēθā-* (creatura, possesso terrestre). Vedico: *gayá-* (casa, famiglia, beni).

Pahlavi: *gēhān* (mondo). Persiano: *jahān* (جهان).

astvaitinaṃ 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛: Composto da *astu-* (osso/corpo) + suffisso di possesso *-vant-*. Vedico: *asthi-* (osso) + *vant*.

Pahlavi: *astōmand* (corporeo, materiale).

aṣāum 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙: Vocativo di *aṣavan-* (seguace di Aṣa).

Vedico: *ṛtāvan-* (da *ṛtá-*).

Pahlavi: *ahlaw* (giusto, santo).

fravākəm 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛: Da *fra-* + *vac-* (parlare).

Vedico: *pravāka-* (annuncio, dichiarazione).

𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿

paiti-šē aoxta ahurō mazdā,
aṣəm stūtō zaraθuštra.

2) Gli rispose Ahura Mazda: "L'elogio della Verità (Aṣəm), O Zarathuštra!"

Analisi Lessicale:

paiti-šē 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛: *paiti* (verso/contro) + enclitico *-šē* (a lui).

Vedico: *prati* (verso/in risposta).

aoxta: 𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙 medio pret. Radice √*vac-* (parlare, dire).

Vedico: *uvāca* (perfetto di *vac-*).

Pahlavi: *guft* (disse). Persiano: *goft* (گفت).

aoxta: 3a sg. med. pret. (disse, parlò). Vedico *uktha-* (inno), Pahlavi *guft*.

aṣəm stūtō: L'elogio di Aša (riferito alla preghiera *Ašem Vohu*). *stūt-* corrisponde al Vedico *stuti-* (lode, inno). *stūtō* 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Nominativo sg. *stūt-* (lode, inno).
 Vedico: *stuti-* (lode, inno).
 Pahlavi: *stāyišn*.

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀

yō aṣəm staoiti fraorət-fraxšnī avi manō zarazdātōit aṅhuyat haca, hō maṃ staoiti yim ahurəm mazdām, hō āpəm staoiti, hō zaṃ staoiti, hō gaṃ staoiti, hō urvarəṃ staoiti, hō vīspa vohū mazda-ḏāta aša-ciθra staoiti.

3) Colui che loda la Verità con fede (o intenzione retta) e con spirito dedito dal profondo dell'anima, costui loda me, Ahura Mazda. Costui loda le acque, costui loda la terra, costui loda la vacca (la creazione animale utile), costui loda le piante, costui loda tutte le cose buone create da Mazda che hanno l'origine nella Verità.

Analisi Lessicale:
staoiti 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: pres. indicativo 3sg. Radice $\sqrt{stu-}$ (lodare).
 Vedico: *stauti*. Pahlavi: *stāyēd*. Persiano: *setāyidan* (ستاییدن).
fraorət 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Avverbio. Da *fra-* + *var-* (scegliere). Significa "per libera scelta/fede". Vedico: *pravṛ-* (preferire, scegliere).
 Pahlavi: *frawar* (fede).
zarazdātōit 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Ablativo sg. Composto da *zarə-* (cuore) + *dā-* (porre).
 Vedico: *śraddhā-* (fede, letteralmente "porre il cuore").

Pahlavi: *zardōmand* (cordiale, devoto).
aŋhuyat 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮: Ablativo sg. di *ahu-* (esistenza, vita, anima vitale).
 Vedico: *ásu-* (forza vitale).
 Pahlavi: *axw* (coscienza, esistenza).
haca 𐭮𐭮𐭮𐭮: Preposizione con ablativo (da, a partire da).
 Vedico: *sacā* (presso, insieme).
 Pahlavi: *az*.
 Persiano: *az* (از).
mąm: Pronome di 1a persona sg. acc. "me". Vedico *mām*.
āpəm: Acc. sg. "l'acqua". Vedico *apas-*, Pahlavi *āb*, Persiano *āb*.
ząm: Acc. sg. "la terra". Vedico *kṣām-*, Pahlavi *zamīg*, Persiano *zamin*.
gąm: Acc. sg. "la Vacca, bestiame". Vedico *gām-*, Pahlavi *gāw*, Persiano *gāv*.
urvarąm: Acc. sg. "la pianta". Pahlavi *urwar*, Persiano *orvar*.
mazda-δāta: Nom. pl. neutr. "creato da Mazda". Pahlavi *mazdadād*.

𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮
 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮
 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮
 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮

aēšō zī vāxš zaraθuštra erežuxδō framrvānō ā vacō ahunō vairyō
fraoxtō amahe-ca vərəθraynahe-ca uruna-ca daēna-ca spanvanti.

4) Poiché questa parola, O Zarathuštra, rettamente pronunciata e proclamata, cioè la parola *Ahuna Vairya*, quando è recitata, dà forza al Potere, alla Vittoria, all'anima e alla Visione.

Analisi Lessicale:
vāxš 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮: Nominativo sg. femm. Radice \sqrt{vac} - (voce).
 Vedico: *vāk*, *vāc-*.
erežuxδō 𐭠𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮: Composto da *ərəš-* (retto) + *uxδa-* (parlato).
 Vedico: *rju-* (retto, dritto) + *uktha-* (inno, parola).
 Rettamente parlato.
fraoxtō: Recitato, pronunciato. Da *fra-* + *vac-* (parlare).

amaheca: Del potere, forza. Vedico *amas-* (impeto/forza).

vərəθraynaheca ՎԵՐԵԹՐԱՅՆԱՅԷՑ: Genitivo sg. di *vərəθrayna-* (colpitore di ostacoli, Vittoria).

Vedico: *vṛtrahá-* (uccisore di Vritra). Pahlavi: *wahrām* (nome del pianeta Marte e del dio della vittoria). Persiano: *bahrām* (بهرام).

urunaca: Dell'anima. Genitivo di *urvan-*. Pahlavi *ruwān*.

daēnaca: La visione interiore, la religione. Pahlavi *dēn*, Persiano *din*.

spanvanti: Incrementano, fortificano. 3a pl. pres. *√span-* (aumentare).

– ՀԵՄՄ ՍԿԵՄ ՍԻՅՍՈՆԻՆՏԱՆԲՆԱՅՆՆ ԴԻՆՆԱԸՄՄԱՆ
ԲԷՑՄՆ ՆԳԻՆՇՍԻՍԻՆ ԶՈՇՄԵՄ ՍԿ ԴՆԶ ՎՆՆՆՆՆ
ԻՆՍԿԵՄՆ ԴԻՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆ
ՎՆՆՆ
ԸՆՆ

ԴԻՆՆՆ
ՍԿԵՄՆՆ
ՎՆՆՆ
ՎՆՆ

*arejaiti zī spitama zaraθuštra aēva ašō-stūitiš ōium vā ašaonō
xšnaoθrəm satəm h'afnanəm hazangrəm gəuš h'areitinəm baēvare
anumayanəm kaṇhāscit tanunəm parō-asti jasōθiyā.
kā aēva ašō-stūitiš yā dasa anyaēšəm ašō-stūitinəm masanaca
vaṇhanaca srayanaca arejaiti.*

5-6) Vale infatti, O Spitama Zarathuštra, una singola lode della Verità (pronunciata) per la soddisfazione del giusto, più di cento (lodi) durante il sonno, più di mille per le mandrie di bestiame, più di diecimila per i piccoli animali, più di qualsiasi cosa che giunge alle membra. Qual è la singola lode della Verità che vale quanto dieci altre lodi della Verità in grandezza, bontà e bellezza?

Analisi Lessicale:

arejaiti: 3a sg. pres. √*arej-* (valere). Persiano *arzidan*.
h'afnanam: Gen. pl. "dei sonni". Vedico *svapna-*, Pahlavi *xwamn*.
gēuš h'areitinam: Delle mandrie di vacche.
anumayanam: Di piccoli animali (pecore/capre).
masanaca vanhanaca srayanaca: Composto avverbiale. In grandezza (*mas-*), bontà (*vohu-*) e bellezza (*sri-*).

᠎ᠠᠵᠤᠰᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ
ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ ᠵᠢᠰᠤ ᠶᠤ

*paiti-šē aoxta ahurō mazdā, hāu bā ašāum zaraθuštra yaṃ bā nā
franguhareta haurvatbya aməratatbya ašəm staoiti, frastavanō
humataca hūxtaca hvarštaca, nižbaremnō dušmataca dužūxtaca
dužvarštaca.
kā aēva ašō-stūitiš yā satəm anyaēšəm ašō-stūitinam masanaca
vanhanaca srayanaca arejaiti.*

7-8) Gli rispose Ahura Mazda: "Quella (lode), O Giusto Zarathuštra, che l'uomo recita mentre consuma (il cibo per) Integrità e Immortalità, lodando i buoni pensieri, le buone parole e le buone opere, respingendo i cattivi pensieri, le cattive parole e le cattive opere. Qual è la singola lode della Verità che vale quanto cento altre lodi?"

Analisi Lessicale:
franguhareta: Strumentale part. pres. "mentre mangia". √*x'ar-* (mangiare).

haurvatbya aməratatbya: Dativi duali delle divinità del cibo e dell'acqua (IAST *Sarvatāt* e *Amṛtatāt*).

frastavanō: Part. pres. medio. "Lodando/professando". √*stu*-.

nižbaremnō: Part. pres. medio. "Rimuovendo/espellendo". √*bar*-.

հոսանքի և ջրի աստուծոց և աստուծոց հանդիմանումը
հարգելիքով և շնորհակալությամբ և խաղաղ մտածելով
հարգելիքով և շնորհակալությամբ և խաղաղ մտածելով
հարգելիքով և շնորհակալությամբ և խաղաղ մտածելով
և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով
և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով
և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով
և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով
և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով և խաղաղ մտածելով

*paiti-šē aoxta ahurō mazdā, hāu bā ašāum zaraθuštra yaḡm bā nā pasca
franguhareiti haomahe hutahe ašəm staoiti, frastavanō humataca
hūxtaca hvarštaca, nižbaremnō dušmataca dužūxtaca dužvarštaca.
kā aēva ašō-stūitiš yā hazangrəm anyaēšḡm ašō-stūitinḡm masanaca
vaḡhanaca srayanaca arejaiti.*

9-10) Gli rispose Ahura Mazda: "Quella (lode), O Giusto Zarathuštra, che l'uomo recita dopo aver consumato lo Haoma spremuto, lodando i buoni pensieri, le buone parole e le buone opere, respingendo i cattivi pensieri, le cattive parole e le cattive opere. Qual è la singola lode della Verità che vale quanto mille altre lodi?"

Analisi Lessicale:

pasca: Avverbio "dopo". Vedico *paścā*.

haomahe hutahe: Dell'Haoma spremuto/sacrificato. Vedico *soma-* e *huta-*.

Բնասիւսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն Բնասիւսն իմսն
 Հայրն իմսն սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն
 Հայրն իմսն սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն
 Հայրն իմսն սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն
 սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն
 հայրն իմսն սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն
 սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն
 սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն

*paiti-šē aoxta ahurō mazdā, hāu bā ašāum zaraθuštra yaṃ bā nā
 h'afnāḍa ustryamnō avanhabdəmno ašəm staoiti, frastavanō humataca
 hūxtaca hvarštaca, nižbaremnō dušmataca dužūxtaca dužvarštaca.
 kā aēva ašō-stūitiš yā baēvare anyaēšaṃ ašō-stūitiṇaṃ masanaca
 vanhanaca srayanaca arejaiti.*

11-12) Gli rispose Ahura Mazda: "Quella (lode), O Giusto Zarathuštra, che l'uomo recita distandosi dal sonno (e) togliendosi di dosso il dormire, lodando i buoni pensieri, le buone parole e le buone opere, respingendo i cattivi pensieri, le cattive parole e le cattive opere. Qual è la singola lode della Verità che vale quanto diecimila altre lodi?"

Analisi Lessicale:
ustryamnō: Part. pres. medio. "Sorgendo/alzandosi". $\sqrt{star-}$.
avanhabdəmno: Part. pres. medio. "Liberandosi dal sonno (*h'afna- / xwap-*).
baēvare: Diecimila.

Բնասիւսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն Բնասիւսն իմսն
 Հայրն իմսն սնանքսն իմսն լայն շքանքով հայրն իմսն սնանքսն իմսն

Հարստացանալ յառաջաբան ճգստ Հարստահրանալ
Հարգալստար սքստարստարստ սքստարստ սքստարստ
սքստարստարստ սքստարստարստ սքստարստարստ

*paiti-šē aoxta ahurō mazdā, hāu bā ašāum zaraθuštra yaṃ bā nā
h'afnāḍa frayrisəmnō frabuḍyamnō ašəm staoiti, frastavanō humataca
hūxtaca hvarštaca, nižbaremnō dušmataca dužūxtaca dužvarštaca.*

13) Gli rispose Ahura Mazda: "Quella (lode), O Giusto Zarathuštra, che l'uomo recita destandosi dal sonno (e) diventando pienamente cosciente, lodando i buoni pensieri, le buone parole e le buone opere, respingendo i cattivi pensieri, le cattive parole e le cattive opere."

Analisi Lessicale:

frayrisəmnō: Participio. "Svegliandosi/destandosi". Vedico *jāgr-*.

frabuḍyamnō: Participio. "Diventando consapevole". Vedico *√budh-*.

Եւան ճգնարկ սքստարստարստ-ճգստարստարստ
ճգստարստ-Եւան ճգստարստ-Եւան ճգստարստարստարստ Եւան ճգստարստարստ
սքստարստարստարստ սքստարստարստարստ սքստարստարստարստարստ
արստարստարստ

*kā aēva ašō-stūitiš yā vīspəm imat karšvare yat xvaniraθəm mat-fšum
mat-raθəm paiti-vīrəm masanaca vanhanaca srayanaca arejaiti.*

14) Qual è la singola lode della Verità che vale quanto l'intera regione di Khvaniratha, con i suoi armenti, i suoi carri e i suoi eroi, in grandezza, bontà e bellezza?

Analisi Lessicale:

karšvare: I sette continenti o regioni della terra avestica.

xvaniraθəm: Khvaniratha, il continente centrale abitato dagli uomini.

mat-fšum mat-raθəm paiti-vīrəm: Provvisto di bestiame (*fšu-*), provvisto di carri (*raθa-*) e provvisto di eroi (*vīira-*).

ᠮᠠᠲᠤᠫᠸᠤᠮ ᠮᠠᠲᠤᠷᠠᠬᠤ ᠯᠠᠲᠢᠪᠢᠰᠤ ᠶᠢᠷᠢᠮ
 ᠮᠠᠲᠤᠫᠸᠤᠮ ᠮᠠᠲᠤᠷᠠᠬᠤ ᠯᠠᠲᠢᠪᠢᠰᠤ ᠶᠢᠷᠢᠮ
 ᠮᠠᠲᠤᠫᠸᠤᠮ ᠮᠠᠲᠤᠷᠠᠬᠤ ᠯᠠᠲᠢᠪᠢᠰᠤ ᠶᠢᠷᠢᠮ
 ᠮᠠᠲᠤᠫᠸᠤᠮ ᠮᠠᠲᠤᠷᠠᠬᠤ ᠯᠠᠲᠢᠪᠢᠰᠤ ᠶᠢᠷᠢᠮ
 ᠮᠠᠲᠤᠫᠸᠤᠮ ᠮᠠᠲᠤᠷᠠᠬᠤ ᠯᠠᠲᠢᠪᠢᠰᠤ ᠶᠢᠷᠢᠮ

paiti-šē aoxta ahurō mazdā, hāu bā ašāum zaraθuštra yaṃ bā nā
ustəme urvaēse gayehe ašəm staoiti, frastavanō humataca hūxtaca
hvarštaca, nižbaremnō vīspa dušmataca dužūxtaca dužvarštaca.

15. Gli rispose Ahura Mazda: "Quella lode, O Giusto Zarathuštra, che l'uomo recita alla fine ultima della vita (nel punto di morte), lodando i buoni pensieri, le buone parole e le buone opere, ed espellendo tutti i cattivi pensieri, le cattive parole e le cattive opere."

Analisi Lessicale:

- ustəme* ᠯᠤᠰᠲᠡᠮᠡ: Locativo sg. maschile di *ustəma-* (ultimo, estremo).
- Vedico: *uttama-* (supremo, ultimo).
- urvaēse* ᠤᠷᠪᠠᠡᠰᠢ: Locativo sg. di *urvaēsa-* (svolta, termine, fine).
- Vedico: *vivartana-* (volgimento). *Pahlavi*: *wardišn* (cambiamento).
- gayehe* ᠭᠠᠶᠡᠬᠡ: Genitivo sg. di *gaya-* (vita).
- Vedico: *gayá-* (casa/vita). *Pahlavi*: *gyān* (anima vitale).
- Persiano: *jān* (جان).

- humataca hūxtaca hvarštaca* ᠬᠤᠮᠠᠲᠤᠴᠠ ᠬᠤᠰᠲᠠᠴᠠ ᠬᠠᠷᠰᠢᠲᠠᠴᠠ: Triade zoroastriana fondamentale.
- humata*: *hu* (buono, Ved. *su-*) + *mata* (pensato, Ved. *matá*). *Pahlavi*: *humat*.
- hūxta*: *hu* + *uxta* (parlato, Ved. *uktá*). *Pahlavi*: *hūxt*.
- hvaršta*: *hu* + *varšta* (fatto/operato, Ved. *vṛṣṭá / vṛtá*). *Pahlavi*: *huwaršt*.

Եւրոս Եւրն ճգըրըրթ մարս սոնոնոնոն-գսս մոնոնոն մո
մարոնոն ճոյ մարնոն ճգմնոնոն մարնոնոն ճոյ մարնոնոն
մոնոնոն-սոնոն մոնոնոն-մոյմոն յոյթթ մարոնոնոն գոնոնոն
նոնոնոնոն մարնոնոնոնոնոն մարնոնոնոնոն մարնոնոնոն

*kā aēva ašō-stūitiš yā vīspəm imat yat ańtarēca ząm ańtarēca asmanəm
imąmca ząm avaca raocą vīspaca vohu mazda-đāta aša-ciθra
masanaca vanhanaca srayanaca arejaiti.*

16) Qual è la singola lode della Verità che vale quanto tutto ciò che sta tra la Terra e il Cielo, questa terra e quelle luci, e tutte le buone cose create da Mazda che hanno l'origine nella Verità, in grandezza, bontà e bellezza?

Analisi Lessicale:

ańtarēca: Preposizione "tra". Vedico *antar*.
asmanəm: Cielo. Vedico *aśman-* (pietra/cielo).
raocą: Luci/Sorgenti luminose. Vedico *rocas-*.

հոսսոնոնոնոնոն Եւրոս մոնոնոնոնոնոն ճոնոնոն մոնոնոն
մարնոնոնոնոնոնոն մարնոնոնոնոնոնոն մարնոնոն
մարնոնոնոնոնոնոնոն

*hāu bā ašāum zaraθuštra yaṭ fraoirišaiti pairi dušmataēibyasca
dužūxtaēibyasca dužvarštaēibyasca!*

17) Quella lode, O Giusto Zarathuštra, è quella che converte lontano (allontana) dai cattivi pensieri, dalle cattive parole e dalle cattive opere!"

Analisi Lessicale:

Vedico: *kṣap-*. Pahlavi: *šab*. Persiano: *šab* (شَب).

vanhaiti 𐎱𐎠𐎡𐎺𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴: pres. $\sqrt{vah-}$ (risiedere/abitare).

Vedico: $\sqrt{vas-}$ (abitare/soggiornare).

[La natura 'multicamerale' dell'essere spiritualizzato:

Lo zoroastrismo concepisce l'entità umana come un aggregato di facoltà spirituali e fisiche che interagiscono attraverso il tempo ciclico e lineare.

Il termine qui utilizzato, *urva* (𐎠𐎷𐎡𐎴), rappresenta solo una parte di questa complessa architettura.

urvan: In pahlavi *ruwān*, nel persiano moderno *ravān* (روان). È l'Anima

"agente", la sede della volontà e della scelta morale (*viciša-*). È

l'elemento che attraversa la vita terrena, compie azioni e ne subisce il giudizio al ponte *Cinuat*. In morte, è l'interlocutore di Ahura Mazda nel nostro testo.

fravaši- (𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴): La componente pre-esistente ed eterna. Prima della vita materiale (*gaēθya-*), la *Fravashi* esiste come archetipo divino e genio tutelare. Non è soggetta a peccato né a giudizio; essa assiste l'anima (*urvan*) durante la vita e si ricongiunge al mondo spirituale in attesa della resurrezione. Rappresenta la scintilla dell'immortalità divina in ogni creatura.

daēnā- (𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴): La "Visione" o "Coscienza". È l'istanza che modella la forma spirituale dell'individuo. Come vedremo nei paragrafi successivi, la *Daēnā* è la somma oggettivata dei pensieri, parole e opere del defunto. In vita è la guida religiosa; in morte, diventa la fanciulla (o la megera) che accoglie l'anima.

ahū- (𐎠𐎡𐎴) e *baodah-* (𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴): Rispettivamente la forza vitale e la percezione intellettuale. Queste componenti tendono a dissolversi o trasformarsi con la morte fisica, mentre l'intelletto (*baodah*) segue l'anima nel giudizio.

tanū- (corpo): Destinato alla corruzione, ma destinato a risorgere.

Nella Resurrezione Finale (*frašō.kərēti*), l'anima (*urvan*) si ricongiungerà a un corpo incorruttibile e glorificato, realizzando l'unione perfetta tra spirito e materia]

𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴 𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴 𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴
𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴 𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴
𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴 𐎱𐎠𐎡𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴𐎠𐎡𐎢𐎴

srāvayō 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀: Participio pres. causativo √*sru-* (ascoltare/cantare).
Vedico: *śrāvaya-* (far ascoltare/recitare).
uštā 𐬀𐬎𐬎𐬀: Desiderio/Beatitudine. Deriva da √*vaš-* (desiderare).
Vedico: *vaṣṭi* (desidera).
Pahlavi: *ušt*.

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

yąm bityąm kva aētąm xšapanəm havō urva vanhaiti?

3) Dove risiede la sua anima durante la seconda notte?

Analisi Lessicale:
bityąm 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀: Accusativo femm. di *bitya-* (secondo).
Vedico: *dvitīya-*.
Pahlavi: *did*.

𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀

āaṭ mraot ahurō mazdā, asne vaxdanāt nišhidhaiti, uštavaitīm gāṭąm srāvayō uštātātem nimraomnō: uštā ahmāi yahmāi uštā kahmāicit vasē-xšayaš mazdā dāyāt ahurō. upa aētąmcit xšapanəm avavat šātōiš urva išaiti yaṭa vīspəm imat yat juyō aṅhuš.

4) Allora disse Ahura Mazda: "Siede vicino alla testa,

6) Allora disse Ahura Mazda: "Siede vicino alla testa, cantando la Gatha Uštavaiti, proclamando la beatitudine: 'Beatitudine a colui al quale Ahura Mazda, regnante a suo volere, conceda beatitudine secondo il desiderio!' E durante questa terza notte l'anima prova tanta gioia quanta ne prova tutto il mondo vivente."

L'apparizione dell'alba e il vento profumato

ḡṛityā xšapō ḡraošta vyusaḡ saḍayeiti yō narš aḡaonō urva urvarāhuca
paiti baoidišca vīdiḍāremnō saḍayeiti. ādim vātō upa-vāvō saḍayeiti
rapitwitarāt haca naēmāt rapitwitarāēibyō haca naēmaēibyō hubaoidiš
hubaoiditarō anyaēibyō vātaēibyō.

*ḡṛityā xšapō ḡraošta vyusaḡ saḍayeiti yō narš aḡaonō urva urvarāhuca
paiti baoidišca vīdiḍāremnō saḍayeiti. ādim vātō upa-vāvō saḍayeiti
rapitwitarāt haca naēmāt rapitwitarāēibyō haca naēmaēibyō hubaoidiš
hubaoiditarō anyaēibyō vātaēibyō.*

7) Al termine della terza notte, all'apparire dell'alba, all'anima dell'uomo giusto sembra di trovarsi tra piante e profumi. Un vento spira verso di essa dalla direzione del mezzogiorno, dalle regioni meridionali, un vento profumato, più profumato di ogni altro vento.

Analisi Lessicale:

vyusaḡ (ḡṛityā): Alba/Sorgere del sole. Vedico *vyuḡṡi-* / *√vas-* (splendere).

rapitwitarāt (ḡraošta): Ablativo di *rapitwitarā-* (meridionale).

Rapitwā è l'ora del mezzogiorno.

Pahlavi: *nēm̄rōz*.

hubaoidiš (𐭊𐭅𐭃𐭅𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋): Composto da *hu-* (buono) + *baoidi-* (odore, profumo).

Vedico: *su-* + *gandhi-*.

Pahlavi: *hubōy*.

Persiano: *bu* (odore, profumo).

vīdiḍāremnō (𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑): Participio pres. medio \sqrt{dar} - (tenere/ percepire). Vedico \sqrt{dhr} -.

vyusā (𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊): Alba/Sorgere del sole.

Vedico: *vyuṣṭi-* / \sqrt{vas} - (splendere).

Pahlavi: *uša* (alba).

vātō (𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊): Nominativo sg. *vāta-* (vento).

Vedico: *vāta-*.

Pahlavi: *wād*.

Persiano: *bād* (باد).

𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑
𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑
𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑
𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑

*āaṭ tēm vātēm nāṅhaya uzgərə mbyō saḍayeiti yō narš aṣṣaonō urva:
kudad ḍ aēm vātō vāiti, yim yava vātēm nāṅhābya hubaoiditēməm
jigaurva?*

8) Allora quell'anima dell'uomo giusto inala quel vento con le narici (dicendo): "Da dove soffia questo vento, il vento più profumato che io abbia mai percepito con le narici?"

Analisi Lessicale
nāṅhaya (𐭎𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋): Strumentale sg. "con il naso/narici". Vedico *nasā*, Pahlavi *nēn*.
uzgərə mbyō (𐭕𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏): Participio pres. medio. Da *uz-* (su) + \sqrt{grab} - (prendere/inalare). Vedico *grah-*.

kudad كوداد: Avverbio interrogativo "da dove?". Vedico *kutaḥ*.
jigaurva جگاوروا: Perfetto di \sqrt{grab} -. "Percepì, inalò".

L'incontro con la *Daēna*, la Visione spirituale

אנחא דימ וואטאזא פריינעטא סאדאיעיטי יא הווא דאענא, קאיןאנא קערפא
סרייטראזא זשאוויניזא אורושא-באזווא אמאזא הוראודחאזא הוזארשטאזא
בערזאייזא ערעדווא-פשוניזא סראטאנווא אזאטאזא ראעוואסצייטראזא פאנצא-
דאסאזא ראודחאעשווא קערפא אואוואטא סראזא יאזא דאמאנ סראעשטאיש.
אנחא דימ וואטאזא פריינעטא סאדאיעיטי יא הווא דאענא, קאיןאנא קערפא
סרייטראזא זשאוויניזא אורושא-באזווא אמאזא הוראודחאזא הוזארשטאזא
בערזאייזא ערעדווא-פשוניזא סראטאנווא אזאטאזא ראעוואסצייטראזא פאנצא-
דאסאזא ראודחאעשווא קערפא אואוואטא סראזא יאזא דאמאנ סראעשטאיש.

*anḥā dim vātayā frērenta saḍayeiti yā hva daēna, kainīnō kehrpa
srīrayā xšōiṇyā auruša-bāzvō amayā huraodhayā huzarshtayā
berezaityā eredva-fšnyā sraotanvō āzātayā raēvasciṭrayā pañca-
dasayā raodhaēšva kehrpa avavatō srayā yaṭa dāmān sraēštāiš.*

9) In quel vento (*anḥā dim vātayā*), le appare venire in avanti la sua stessa Visione (*daēna*), sotto forma (*kehrpa*) di una fanciulla (*kainīnō*) bella (*srīrayā*), splendente (*xšōiṇyā*), dalle bianche braccia, forte, ben formata, aggraziava, alta, dal petto prominente, dal corpo nobile, di stirpe gloriosa, dell'età di quindici anni, nella sua forma così bella come le più belle tra le creature.

Analisi Lessicale:

daēna ديدان: La "Visione" o "Coscienza spirituale". Deriva dal $\sqrt{dī}$ - (vedere/osservare). Vedico *dhī*-(pensiero/preghiera poetica).

srīrayā 𐬰𐬀𐬎𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Gen. sg. femm. di *srīra*- (bello, splendido). Vedico *śrīra*- (da *śrī*-). Pahlavi *srīr*.

xšōθnyā 𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Splendente, brillante. Collegato alla radice $\sqrt{xšay}$ - (dominare/brillare). Vedico $\sqrt{kṣi}$ -.

auruša-bāzvō 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Composto da *auruša*- (bianco/chiaro, Vedico *ruśant*-) + *bāzu*- (braccio, Vedico *bāhu*-, Pahlavi *arm*, Persiano *bāzū*). Indica purezza e nobiltà.

amayā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Potente, forte. Vedico *amavant*- (da *ama*-, impeto/forza). Pahlavi *amāwand*.

huraodhayā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: *hu*- (buono) + *raoda*- (forma/crescita). Dal \sqrt{rud} - (crescere). Significa "di bella forma, aspetto". Pahlavi *hurōst*.

huzarshtayā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: *hu*- + *zarshta*- (ben costruito/sviluppato). Indica armonia nelle proporzioni.

berezaityā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Gen. sg. femm. di *berezant*- (alto/elevato). Vedico *bṛhant*-. Pahlavi *buland*, Persiano *boland* (بلند).

eredva-fšnyā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: *eredva*- (eretto, alto. Vedico *ūrdhva*-) + *fšnu*- (seno/petto). "Dal seno prominente", segno di giovinezza e vigore vitale.

sraotanvō 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: *sraot*- (bello, giusto) + *tanu*- (corpo). "Dal corpo armonioso". Vedico *tanū*-, Pahlavi. Persiano *tan*.

āzātayā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Nobile di nascita; libera. Pahlavi *āzād*, Persiano *āzād* (آزاد).

raēvascīθrayā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: *raēva*- (splendido/ricco, Vedico *revant*-) + *cīθra*- (origine/stirpe, Vedico *citra*-). "Di stirpe gloriosa".

pañca-dasayā 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀: Di quindici (anni). L'età di quindici anni era considerata lo zenit della giovinezza e della perfezione fisica nella cultura avestica. Vedico *pañcadaśa*-.

Lo stupore dell'anima

𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀

āaṭ hīm aoxta pərəsō yō narš ašaonō urva: cišca carāitiš ahi, yaṃ it

āaṭ hē paiti-aoxta yā hva daēna, azəm bā tē ahmi yum humanō hvacō hušyaoṭana hudaēna yā hva daēna x'aēpaṭe tanvō, cishca thwam cakana ava masanaca varṇanaca srayanaca hubaoidhitaca verethrajaṣtaca paiti-dvaēšayañtaca yaṭa yat mē sadhayehi.

11) Ed essa le risponde: "Io sono, O giovane dai buoni pensieri, dalle buone parole, dalle buone opere, dalla buona fede, la tua stessa Visione, (emanata) dal tuo proprio corpo! (Io sono) chiunque ti abbia amato per tale grandezza, bontà, bellezza, profumo, forza vittoriosa e capacità di respingere l'ostilità. E' per tale ragione che io ti appaio così (bella)."

Analisi Lessicale:

azəm 𐬀𐬵𐬎𐬎: Pronome di 1a persona "Io". Corrisponde al Vedico *ahám*, al Pahlavi *az*. Nel Persiano moderno è stato sostituito da *man* (من).

yum 𐬵𐬎𐬎𐬎: Vocativo di *yuvan-* (giovane). Corrisponde al Vedico *yúvan-*, Pahlavi *juwān*, Persiano *javān* (جوان).

humanō 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: Nominativo sg. del composto *hu-* (buono, Vedico *su-*) + *manas-* (mente/pensiero, Vedico *manas-*). È il primo pilastro dell'etica zoroastriana. Pahlavi *hūmanišn*.

hvacō 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: Composto da *hu-* + *vac-* (parola). Corrisponde al Vedico *su-vácas-*. Pahlavi *hū-gōwišn*.

hušyaoṭana 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: Composto da *hu-* + *šyaoṭana-* (azione). Corrisponde al Pahlavi *hū-kunišn*.

hudaēna 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: Composto da *hu-* + *daēnā-* (visione, fede). Pahlavi *hudēn*. Indica la rettitudine della visione interiore.

x'aēpaṭe 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: Aggettivo possessivo "proprio". Collegato al Vedico *svayám* (sé stesso) o *svapati-* (padrone di sé). Pahlavi *xwēš*, Persiano *khvīsh* (خویش).

tanvō 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: Genitivo sg. di *tanu-* (corpo/persona). Corrisponde al Vedico *tanū-*, Pahlavi/Persiano *tan* (تن). La *Daēnā* è dunque l'esternalizzazione dell'essenza stessa dell'uomo.

cakana 𐬵𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎: perfetto indicativo della radice $\sqrt{kan-}$ (amare/desiderare/compiacersi). Corrisponde al Vedico $\sqrt{can-}$ (godere/onorare).

La reciprocità dell'amore, e la ierogamia dell'Anima

ଅମୃତସମାଧାନଃ ସୁଖୀନଃ ସୁଖୀନଃ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ
ଅମୃତସମାଧାନଃ ସୁଖୀନଃ ସୁଖୀନଃ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ
-ଅମୃତସମାଧାନଃ ସୁଖୀନଃ ସୁଖୀନଃ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ
ଅମୃତସମାଧାନଃ ସୁଖୀନଃ ସୁଖୀନଃ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ

*tum maṃ cakana yum humanō hvacō hušyaoṭana hudaēna ava
masanaca vanhanaca srayanaca hubaoidhitaca verethrajaṣṭaca paiti-
dvaēšayañtaca yaṭa yat tē sadhayemi.*

12) Tu mi hai amato, O giovane dai buoni pensieri, dalle buone parole, dalle buone opere, dalla buona fede, per grandezza, bontà, bellezza, profumo, forza vittoriosa e capacità di vincere i nemici.

E' per questo che io ti appaio così.

Analisi Lessicale:

tum ହୃଦୟେ: Pronome di 2a persona singolare "Tu". Corrisponde al Vedico *tvám*, Pahlavi *tū*.

maṃ ହୃଦୟେ: Pronome di 1a persona singolare accusativo "me". Vedico *mām*.

sadhayemi ଅମୃତସମାଧାନଃ: presente 1sg causativo della radice $\sqrt{\text{sand-}}$ (apparire/sembrare). Corrisponde al Vedico $\sqrt{\text{chad-}}$. "Io ti appaio, sembra a te".

Il contrasto etico

ଅମୃତସମାଧାନଃ ସୁଖୀନଃ ସୁଖୀନଃ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ ହୃଦୟେ

-နာယု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတုသိယု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု ဖုရိယုသုတုဒါယု
 ဖုရိယုသုတုဒါယု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု-နာယု ဖုရိယုသု
 သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု
 ငါယုသုတုဒါယု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု
 ဖုရိယုသုတုဒါယု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု
 သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု

*yaṭ tum ainīm auuaēnōiś saocaiia-ca kərənauuanṭəm baosauuas-ca
 uuaraxədrās-ca uuaro-žintəm uruuarō-straiiaś-ca kərənauuanṭəm, āaṭ
 tum nišhiḍōiś gāṅāscā srāuua-iiō apas-cā vanhuhīś iazamnō ātərəm-ca
 ahurahe mazdā narəm-ca ašauuanəm kuxšnuuānō asnāaṭ-ca iasəntəm
 dūrāaṭ-ca.*

13) "Mentre vedevi un altro provocare incendio, rubare
 vesti e distruggere la vegetazione, tu invece sedevi
 recitando le Gāthā, venerando le buone Acque e il
 Fuoco di Ahura Mazda, e accogliendo con gioia l'Uomo
 Giusto che giungeva da vicino o da lontano."

Analisi Lessicale:

ainim ဖုရိယု: Accusativo di *ainya-* (altro). Vedico *anya-*.
saocayaca သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု: Bruciare/tormentare. Vedico $\sqrt{śuc-}$.
kuxšnvānō နာယုသုတုဒါယု: Participio di $\sqrt{xśnu-}$ (soddisfare/compiacere).
dūrāatca သပုဏ္ဏေဝါဗ္ဗေတု: Ablativo di *dūra-* (lontano). Vedico *dūrat*.

L'esaltazione della *Daēna*

နာယု နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု
 နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု
 နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု နာယုသုတုဒါယု

ստեղծած ստանդարտ ստեղծած ստանդարտ հասարակ շրջանակ
հասարակության շրջանակում իրեն լավագույնս արտահայտելու
-իրեն ստանդարտ-շրջանակում իրեն լավագույնս արտահայտելու
ստանդարտներ

*āaṭ maṃ friṭṭaṃ haitīm friṭṭōtarāṃ srīraṃ haitīm srīrōtarāṃ bərəxḍaṃ
haitīm bərəxḍōtarāṃ frataire gātvō aṅhanāṃ fratarō-taire gātvō
nišāḍayōiš aēta humata aēta hūxta aēta hvaršta, āaṭ maṃ narō paskāt
yazənte ahurəm mazdāṃ dareyō-yaštəmca ḥam-parštəmca.*

14) “Allora, me che ero amata, (tu hai resa) ancora più amata; me, che ero bella, ancora più bella; me, che ero desiderabile, ancora più desiderabile; me, posta in un seggio elevato, tu hai posto in un seggio ancora più elevato, in virtù di questi buoni pensieri, queste buone parole, queste buone opere. Allora, gli uomini onorano me, dopo Ahura Mazdā, con lunghe venerazioni e consultazioni.”

Analisi Lessicale:

friṭṭaṃ / friṭṭōtarāṃ: Rispettivamente accusativo positivo e comparativo della radice \sqrt{pri} - (amare/onorare). Corrisponde al Vedico *priyā-* / *priyatarā-*. Pahlavi *frīd*.

bərəxḍaṃ / bərəxḍōtarāṃ: Accusativo di *bərəxḍa-* (eccellente/desiderabile). Da una radice collegata all'esaltazione spirituale.

frataire / fratarō-taire: Locativi comparativi di *fra-* (avanti/precedente). Indicano una progressione spaziale e gerarchica verso l'alto. Vedico *pratara-*.

gātvō: Locativo singolare di *gātu-* (luogo/seggio/trono). Corrisponde al Vedico *gātu-* (via/posto), Pahlavi *gāh*.

nišāḍayōiš: 2a sg. ottativo causativo di \sqrt{had} - (sedere). "Tu mi hai fatta sedere". Vedico \sqrt{sad} - / *sādayati*.

dareyō-yaštəmca: Composto da *dareyō-* (lungo, Vedico *dīrgha-*) + *yašta-* (onorato/venerato, Vedico *yajata-*). "Lunga venerazione".

ḥam-parštəmca: Composto da *ham-* (insieme) + $\sqrt{pəṛəs}$ - (interrogare/consultare). "Colloquio/consultazione". Indica il rapporto dialogico tra l'anima e la divinità.

di un piano di esistenza materiale.

frabarat 𐬫𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌𐬀: imperfetto 3sg indicativo attivo della radice $\sqrt{\text{bar-}}$ (portare/muovere) con prefisso *fra-*. Vedico *prābharat*. "Portò avanti", indicando l'avanzamento attivo dell'anima.

nidadhāt 𐬀𐬎𐬀𐬔𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀: imperfetto 3sg indicativo attivo della radice $\sqrt{\text{dā-}}$ (porre/stabilirsi) con prefisso *ni-*. Vedico *niadhāt*.

humate / hūxte / hvaršte: Locativi singolari dei tre pilastri etici. Nello Zoroastrismo, questi non sono solo concetti morali, ma stazioni cosmologiche reali:

humata (*buon pensiero*): corrisponde alla "Sfera delle Stelle" (*stara-pāyā*).

hūxta (*buona parola*): corrisponde alla "Sfera della Luna" (*māha-pāyā*).

hvaršta (*buona azione*): corrisponde alla "Sfera del Sole" (*hvar-pāyā*).

anaxraēšva raocōhva 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀: Locativo plurale. "Nelle Luci senza fine".

anaxra-: *an-* (negazione) + *agra-* (fine/cima/limite). Vedico *an-agra-*. Pahlavi *anagr*. Indica l'eternità assoluta.

raocō-: da *raocah-* (luce/fonte luminosa). Vedico *rocas-*. Pahlavi *rōšnīh*, Persiano *rōšan*. Rappresenta il Paradiso supremo (*Garō-dmāna*, la "Dimora del Canto").

anaxraēšva raocōhva 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀: Locativo plurale. "Luci senza fine". *Ana-* (negativo) + *agra-* (fine/punta). *Raocha* (luce). Vedico: *an-agra-* + *rocas-*.

Pahlavi: *anagr rōšnīh*.

Il testo mostra la transizione dell'anima dalla sfera materiale, "ossea" (*astvait-*), dove risiede vicino al corpo per tre notti, alla sfera spirituale (*mainyu-*), attraverso quattro forme grammaticali al caso locativo, a segnalare altrettanti 'ingressi' dell'Anima nella Infinita Luce Coscenziale. L'incontro con la Daēna è uno dei momenti più celebri della letteratura zoroastriana: essa non è un'entità esterna, ma la "forma" (*kehrp*) prodotta dalle azioni stesse del defunto. La progressione verso il paradiso (Luci Infinite) avviene attraverso la triade etica *Humata*, *Hūxta*, *Hvaršta*, che funge da vera e propria scala verso il divino.

L'incontro con il Giusto trapassato

𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀
𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀 𐬀𐬎𐬀𐬯𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀

සපුරුදුකරගන්නා පූර්ව පුරුදු සපුරුදුකරගන්නා පුරුදු
 සපුරුදුකරගන්නා පුරුදු සපුරුදු සපුරුදුකරගන්නා පුරුදු
 පුරුදුකරගන්නා පුරුදු පුරුදුකරගන්නා පුරුදු
 පුරුදුකරගන්නා පුරුදු පුරුදුකරගන්නා පුරුදු
 පුරුදුකරගන්නා පුරුදු පුරුදුකරගන්නා පුරුදු
 පුරුදුකරගන්නා පුරුදු

*ādim aoxta p̄r̄as̄ō p̄urvō aṣ̄ava para-iriṣ̄yō: kaṣ̄a
 aṣ̄āum para-iriṣ̄yō? kaṣ̄a aṣ̄āum apa-ias̄ō ṣ̄itibyasca
 haca gaomavaitibyasca vayaēibyasca haca
 māyavaitibyasca astvatat haca aṇhaot, manahīm avi
 ahūm iṣ̄yejaṇhuhatat haca aṇhaot aiṣ̄yejaṇhunt̄em avi
 ahūm? kaṣ̄a tē dareȳəm uṣ̄tā abavat?*

16) A lui parlò, interrogandolo, un Giusto trapassato in precedenza (*p̄urvō aṣ̄ava para-iriṣ̄yō*): "Come, O Giusto, sei trapassato? Come, O Giusto, sei giunto qui, lontano dalle dimore provviste di mandrie e dai desideri provvisti di illusione, dal mondo 'osseo' verso il mondo 'mentale', dal mondo corruttibile verso il mondo incorruttibile? Come fu, per te, lunga la beatitudine?"

Analisi Lessicale:

p̄urvō පූරුදු: "Precedente/Primo". Vedico *p̄urva-*. Qui indica un'anima che ha già compiuto il trapasso.

para-iriṣ̄yō (පුරුදුකරගන්නා): Participio passato dalla radice *para-iriṣ̄-* (trapassare, morire). Indica l'azione compiuta del passaggio oltre il velo della mortalità.

kaṣ̄a කආ: "Come". Vedico *kathā*.

apa-ias̄ō පා-ආසා: "Sei venuto via/giunto". √*gam-* con prefisso *apa-*. Participio presente nom. sg. masc. dal tema di presente *iasa-* (*jas-*). La radice è √*gam-* (andare/venire). La forma si spiega attraverso l'aggiunta del suffisso durativo/incoativo *-sk̄e-* alla radice al grado zero (**ḡm̄-sk̄e-*), che in indo-iranico produce **ga-ccha-* (cfr. vedico *gacchati*) e in

Primavera (burro chiarificato); questo è il cibo dopo la morte per il giovane dai buoni pensieri, dalle buone parole, dalle buone opere e dalla buona fede. Questo è il cibo dopo la morte per la donna dai molti buoni pensieri, dalle molte buone parole, dalle molte buone opere, ben istruita, rispettosa dei capi e giusta!

Analisi Lessicale:

zaremayehe raoxnahe: Olio, o burro primaverile (*zaremaya* = primavera; *raoxna* = chiaro). Simbolo di purezza rituale suprema.

para-iristīm: Stato di trapasso/morte.

nāirikayāi: Dativo di *nāirikā-* (donna). Vedico *nārī-*.

Il testo descrive una progressione simmetrica: l'anima lascia il corpo materiale (*astvait-*), staziona vicino alla testa per tre notti godendo della lode della Verità, incontra la propria *Daēnā* (la personificazione delle sue azioni) e infine sale attraverso i regni astrali fino alle Luci Infinite. La stazione finale, le "Luci senza fine", è l'antitesi speculare delle "Tenebre senza fine" riservate ai malvagi.

Il termine *raoxna-* (𐬵𐬀𐬯𐬀𐬎𐬌) indica ciò che è "chiaro, lucente, brillante".

Corrisponde al vedico *rukṣṇa-* (radice *√ruc-*, splendere). Nello zoroastrismo, l'olio, o il burro di primavera rappresenta l'essenza stessa della vitalità solare e della rigenerazione. Il burro chiarificato è la controparte materiale e rituale del cibo paradisiaco. Nella liturgia zoroastriana, esso rappresenta il *Gush-hud* (l'essenza del mondo animale) offerto al fuoco. Così come il fuoco terreno è nutrito dall'olio per produrre luce, l'anima nel *Garo-nmāna* (la Casa dei Canti) è nutrita da questa sostanza luminosa.

L'accostamento tra "olio chiaro" (*raoxna*) e "primavera" (*zaremaia*) suggerisce che il nutrimento dell'anima sia costituito dalla stessa sostanza della Luce Eterna (*Anaxra Raocah*). Non è un semplice alimento, ma la reintegrazione del giusto in uno stato di perenne freschezza e luminosità primordiale.

huš-sāstaiiāi / ratuxšaθraiiāi: Notevole è la distinzione per la donna giusta, lodata per l'istruzione spirituale (*huš-sāsta*) e la sottomissione all'autorità religiosa corretta (*ratuxšaθra*), elementi che definiscono l'ordine sociale armonioso (*Aša*) in terra e in cielo.

La *Daēnā* non è un'entità esterna che giudica, ma lo specchio oggettivo del Sé spirituale. Il profumo del Sud (*nəma-*) simboleggia la vitalità solare e la rettitudine che "riscalda" l'anima, in opposizione al gelo

cadaverico del Nord riservato al malvagio. Il cibo paradisiaco, il "burro di primavera", indica la rigenerazione eterna e la dolcezza della nuova condizione ontologica.

Hadhokht Nask - Capitolo 3

Il viaggio dell'Anima del malvagio dopo la morte

دردفونان انا اوس تراندون دفاوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس
دردفونان انا اوس تراندون دفاوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس
دردفونان انا اوس تراندون دفاوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس
دردفونان انا اوس تراندون دفاوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس انا اوس

*pərəsāt zaraθuštrō ahurəm mazdām, ahura mazda mainyū spēništa
dātare gaēθanəm astvaitinəm ašāum, yat drvā ava-mairyeite kva aētām
xšapanəm havō urva vanhaiti?*

19) Zarathuštra interrogò Ahura Mazda: "O Ahura Mazda, Spirito Santissimo, Creatore delle creature 'ossee', O Giusto! Quando un malvagio muore, dove risiede la sua anima durante questa notte?"

Analisi Lessicale:

drvā دروغ: Nominativo sg. masch. di *drvant-* (seguace della Druj/ Menzogna).

Vedico: *druhvan-* (ingannatore, da $\sqrt{\text{druh}}$).

Pahlavi: *druwand* (peccatore/malvagio).

ava-mairyeite انا اوس تراندون دفاوس: pres. medio 3sg. Composto da *ava* (giù) + $\sqrt{\text{mar}}$ - (morire).

Vedico: *marate* (muore)

Pahlavi: *mīrēd*.

Persiano: *mordan* (مردن).

հասարակ լինելու արարած շնորհիվ չենք լինում
հաճախ արարածներից լինելու և լինելու արարածների
արարած հարկ լինելու հարկ չենք արարածներ
հարկ լինելու արարած լինելու

*āaṭ mraot ahurō mazdā, avada bā ašāum zaraθuštra, asne kamərəḏāt
handvaraiti, kiməm gāθwyəm vacō srāvayō: kām nemē zaṃ ahura
mazda kuθra nemē ayenī?*

20) Allora disse Ahura Mazda: "Lì, O Giusto Zarathuštra, presso la sommità del capo essa si aggira urlando, recitando queste parole gatiche: 'In quale terra devo inchinarmi? O Ahura Mazda, dove devo andare?'"

Analisi Lessicale:

kamərəḏāt լինելու և լինելու: Ablativo di *kamərəḏa-* (testa/cranio). Termine "daevico" contrapposto al nobile *vaxḏana-* del giusto.

Pahlavi: *kamālig* (testa di demone).

handvaraiti արարածներից: pres. 3sg Composto da *ham-* + *√dvar-* (correre/aggirarsi). Verbo tipico delle entità malvagie.

Vedico: *√dhvṛ-* (piegare/ingannare).

Pahlavi: *dawidan* (correre - usato per i demoni).

nemē լինելու: Locativo sg. di *nəmah-* (volgimento/inchino).

Vedico: *namas-* (inchino/omaggio).

La seconda notte

արարած արարած հարկ լինելու արարած լինելու արարած լինելու
արարած արարած արարած արարած արարած արարած արարած
արարած արարած արարած արարած արարած արարած արարած
արարած արարած արարած արարած արարած արարած արարած

pərəsāt zaraθuštrō ahurəm mazdām, ahura mazda mainyū spēništa dātare gaēθ anəm astvaitinəm ašāum, yat drvā ava-mairyeite bityām aētām xšapanəm havō urva vañhaiti?

21) Zarathuštra interrogò Ahura Mazda: "O Ahura Mazda, Spirito Santissimo, Creatore delle creature ‘ossee’, O Giusto! Quando un malvagio muore, dove risiede la sua anima durante la seconda notte?"

Analisi Lessicale:

bityām 𐬀𐬚𐬎𐬎𐬀𐬎: Accusativo singolare femminile dell'ordinale "secondo".

Vedico: *dvitīyām*.

Pahlavi: *didīgar*.

𐬀𐬚𐬎𐬎𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎
𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎
𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎
𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎

āaθ mraot ahurō mazdā, avada bā ašāum zaraθuštra, asne kamərəθāt handvaraiti, kiməm gāθ wyəm vacō srāvayō: kām nemē zaəm ahura mazda kuθra nemē ayeñ?

22) Allora disse Ahura Mazda: "Lì, O Giusto Zarathuštra, presso la sommità del capo essa si aggira urlando, recitando queste parole gatiche: 'In quale terra devo inchinarmi? O Ahura Mazda, dove devo andare?'"

La terza notte

𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎
𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎 𐬀𐬎𐬎𐬏𐬀𐬎

Գրիտյամ Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան
Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան

*pərəsāt zaraϑuštrō ahurəm mazdām, ahura mazda mainyū spēništa
dātare gaēϑanəm astvaitinəm ašāum, yat drvā ava-mairyeite ϑrityām
aētām xšapanəm havō urva vanhaiti?*

23) Zarathuštra interrogò Ahura Mazda: "O Ahura Mazda, Spirito Santissimo, Creatore delle creature materiali, O Giusto! Quando un malvagio muore, dove risiede la sua anima durante la terza notte?"

Analisi Lessicale:

Գրիտյամ Գրիտյան: Accusativo singolare femminile dell'ordinale "terzo".

Vedico: *ṛtīyām*.

Pahlavi: *sidīgar*.

Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան
Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան
Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան
Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան Գրիտյան

*āaϑ mraot ahurō mazdā, avada bā ašāum zaraϑuštra, asne kamərəḏāt
handvaraiti, kiməm gāϑwyəm vacō srāvayō: kām nemē zaḡm ahura
mazda kuϑra nemē ayenī?*

24) Allora disse Ahura Mazda: "Lì, O Giusto Zarathuštra, presso la sommità del capo (del defunto), essa si aggira urlando, recitando queste parole gatiche: 'In quale terra devo inchinarmi? O Ahura Mazda, dove devo andare?'"

Il vento del Nord

– Երբ արևը լուսարկ էր արդեն շարժվում էր դեպի արևմուտք՝
հարավ-արևմուտքից արևը լուսարկ էր արդեն շարժվում էր
դեպի արևմուտք՝ հարավ-արևմուտքից արևը լուսարկ էր արդեն
շարժվում էր դեպի արևմուտք՝ հարավ-արևմուտքից արևը լուսարկ
էր արդեն շարժվում էր դեպի արևմուտք՝ հարավ-արևմուտքից

*Ṡrityā xšapō Ṡraošta viusanī, āaṭ paiti-niš-āaṭ hišat, ādim vātō upa-vāvō
saḏayeiti apāxtarāt haca naēmāt apāxtarābyō haca naēmābyō,
dužgaītiš dužgaītarō anyaēibyō vātaēibyō.*

25) Al termine della terza notte, all'apparire dell'alba, essa (l'Anima) sta là con timore; allora un vento soffia verso di lei dalla direzione del Nord, dalle regioni del Nord, un vento fetido, più fetido di ogni altro vento.

Analisi Lessicale:

viusanī Երբ արևը: Locativo di *viusan-* (l'apparire della luce/alba).

Vedico: *vyuṣṭi-*.

apāxtarāt արևմուտքից: Ablativo di *apāxtara-* (settentrionale/del Nord). Il Nord è la dimora dei demoni nello Zoroastrismo.

Pahlavi: *abāxtar* (Nord).

dužgaītiš արևմուտքից: Composto da *duš-* (cattivo) + *ganti-* (odore).

Vedico: *dur-* + *gandhi-*.

Pahlavi: *gandag* (fetido).

Persiano: *gand* (گند).

– Երբ արևը լուսարկ էր արդեն շարժվում էր դեպի արևմուտք՝
հարավ-արևմուտքից արևը լուսարկ էր արդեն շարժվում էր

āaṭ taṃ vātəṃ naṇayāi snāhuš paiti-šayeite havō urva.

26) E quella stessa Anima inala, attraverso le narici,

quel vento.

Analisi Lessicale:

nāṇayāi 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀: Dativale/Locativo di *nānā-* (narici/naso).

Vedico: *nāsā-*.

Pahlavi: *wēnīg*.

Persiano: *bini* (بینی).

snāhuš 𐬺𐬀𐬯𐬀𐬱𐬀: Termine che indica l'azione di fiutare, odorare, associato alla percezione olfattiva dei fumi o dei fetori infernali.

𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀
𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀
𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀

anḥāu dim vātayā fradvərənt saḍayeiti yā hva daēna, jahikayā kehrpa zōizdayā anaiwi-vastrayā.

27) In quel vento le apparve avanzare la sua stessa
Visione (*daēna*), sotto forma di una prostituta deforme,
ripugnante, ignuda.

Analisi Lessicale:

jahikayā 𐬵𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬎𐬭𐬀: Genitivo di *jahikā-* (prostituta, donna empia).

Termine che designa la corruzione morale personificata. Pahlavi: *jēh*.

zōizdayā 𐬶𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀: Genitivo di *zōižda-* (brutto, ripugnante). Pahlavi: *zēšt*.

anaiwi-vastrayā 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬶𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀: Composto da *an-* (privativo) + *aiwi-vastra-* (vestito). Privata di dignità e di decoro spirituale.

𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀
𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀
𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬶𐬀𐬶𐬀𐬎𐬭𐬀

āaṭ dim pərəsāt havō urva: kā asi yā yum carāitīm kərənavaēša, yā tē aēva kehṛpō kehṛpa zōizdistō daēsayēhi?

28) Allora quella stessa Anima la interroga: "Chi sei tu, che ti sei fatta fanciulla, tu che mi mostri il corpo più ripugnante tra tutti i corpi?"

Analisi Lessicale:

carāitīm 𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠: Accusativo singolare di *carāitī-* (giovane donna/maiden). Ironica contrapposizione alla fanciulla radiosa del giusto.

zōizdistō 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢: Superlativo di *zōižda-*. Indica il massimo grado di orrore fisico e morale.

daēsayēhi 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢: pres. 2sg causativo di *√dis-* (mostrare/rivelare).

𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢
𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢
𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢

āaṭ hē paiti-šayeiti yā hva daēna: azəm bā tē ahmi yum dušmanō dužvacō duš-šyaoθana duždaēna yā hva daēna.

29) Allora, a lei rispose la sua stessa Visione: "Io sono, O giovane dai cattivi pensieri, dalle cattive parole, dalle cattive opere, dalla cattiva fede, la tua stessa Visione!"

Analisi Lessicale:

dušmanō 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢: Da *duš-* (cattivo) + *manah-* (pensiero). Contrapposto a *hūmata*.

dužvacō 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢: Da *duš-* + *vacas-* (parola). Contrapposto a *hūxta*.

duš-šyaoθana 𐎠𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢𐎢: Da *duš-* + *šyaoθana-* (azione). Contrapposto a *hvaršta*.

սնդնց-մանջ (արո) մկնս ճաճ յո լյամս
-սը) մսսոթսսմկնց) մսսոթսսմն-սը)
մսսոթսսկնցը) մսսոթսսնճսսս

āaṭ tū maṃ aēva urva upa-bərəθa dušmanahis-ca dužvacahis-ca duš-šyaoθnahis-ca duždaēnahis-ca.

30) Allora, tu mi hai degradata così, attraverso i tuoi Cattivi Pensieri, le tue Cattive Parole, le tue Cattive Azioni e la tua Cattiva Fede.

Analisi Lessicale:

upa-bərəθa սնդնց-մանջ): Participio di \sqrt{bar} - (portare/ sollevare) con prefisso *upa*. Qui indica l'atto di aver "costruito" o "alimentato" la propria Daena. Sebbene letteralmente indichi l'atto di "portare verso" o "accrescere", in questo contesto escatologico riferito al malvagio indica il processo di degradazione spirituale che ha generato un mostro invece di una fanciulla divina.

մսսոթսսնսս մնսմդկ կոսն կնսնդկ յո լյամս
ճաճ Գթսթ ճմթճճ յո լյամս ճսսոսանը
ճսսոսանը ճսմկ ճոսոնսս

yaṭ tū vīspe anyē vīnast yasnahisca srāvayō āaṭ tū ānhanō hištō kimāṃ gāθwyāṃ vacō srāvayō.

31) Poiché, mentre tutti gli altri si trovavano a recitare gli Yasna, tu te ne stavi seduto là, recitando quelle (altre) litanie (di lamento e ribellione).

Analisi Lessicale:

vīnast մնսմդկ): Da \sqrt{vid} - (trovare/conoscere). Indica la condizione in cui si trovano gli altri (i giusti).

ānhanō ճմթճճ): Participio pres. di \sqrt{ah} - (sedere). Descrive l'inerzia

secondo passo lo pone nelle 'Cattive Parole' (*dužūxtē*); il terzo passo lo pone nelle 'Cattive Opere' (*duš-šyaoθanē*); il quarto passo che compie, lo pone nelle 'Tenebre Infinite' (*anaxraēšva tēmōhva*).

Analisi Lessicale:

dušmate 𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎: Locativo sg. di *dušmata-* (cattivo pensiero).

Composto dal prefisso *duš-* (mali/cattivo, corrisp. al vedico *dur-*) e *mata-* (pensato, part. pass. di $\sqrt{man-}$). È l'antitesi speculare di *hūmata*. *dužūxtē* 𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐: Locativo sg. di *dužūxta-* (cattiva parola). Sandhi di *duš-* + *uxta-* (detto, part. pass. di $\sqrt{vac-}$). La sibilante diventa sonora (*ž*) davanti a vocale. Opposto di *hūxta*.

duš-šyaoθanē 𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖: Locativo sg. di *duš-šyaoθana-* (cattiva azione). Deriva da $\sqrt{šyu-}$ (muoversi/agire). Opposto di *hvaršta*.

anaxraēšva 𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓: Locativo pl. di *anaxra-* (senza inizio/infinito). Composto da *a(n)-* (privativo) + *agra-* (punta/inizio/fine).

tēmōhva 𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚: Locativo plurale di *tēmah-* (oscurità).

Vedico: *tamas-* (buio/tenebre).

Pahlavi: *tam*.

Persiano: *tār* (scuro).

𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿

āaṭ dim pārəsāt paōiryō drvā paiti-maiyas-ca parō-miryō

34) Allora lo interrogò un malvagio che era morto prima (di lui), uno spirito beffardo.

Analisi Lessicale:

paōiryō 𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙: Nominativo singolare maschile dell'ordinale "primo". Qui inteso come "precedente".

paiti-maiyas-ca 𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿: Composto che indica un "beffatore" o "uno che schernisce". L'anima malvagia non è accolta con onore, ma

con derisione dai suoi simili. Il termine sottolinea la mancanza di solidarietà e l'isolamento morale tipico dell'Inferno zoroastriano, dove la sofferenza è accentuata dalla derisione dei propri simili.

parō-miryō ڤارو مړيو: Composto da *parō* (prima) + \sqrt{mar} (morire). Colui che è deceduto in precedenza.

ܡܦܝܣܘܢܐ ܕܢܪܝܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ
 ܕܡܦܝܣܘܢܐ ܕܢܪܝܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ
 ܕܡܦܝܣܘܢܐ ܕܢܪܝܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ
 ܕܡܦܝܣܘܢܐ ܕܢܪܝܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ
 ܕܡܦܝܣܘܢܐ ܕܢܪܝܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ

*kaθa aētaθa a-mat haca gaēθ ābyō, yat haca astvaitibyō gaēθ ābyō
 anyat haca mainyavabyō gaēθ ābyō, yat haca viθ vaitibyō anyat haca
 aviθ vaitibyō, darəyəθm āiiaptəθm, kaθa tē aētaθa bavat?*

35) "Come mai sei venuto da lì, dai mondi ‘ossei’ ai mondi spirituali, dal mondo dei mortali a quello dei non-mortali (immortali)? Per quanto tempo (durerà) la tua sventura? Come ti è accaduto questo?"

Analisi Lessicale:

a-mat ܡܡܛܐ: "da quel luogo", "da lì" (riferito al mondo materiale).

astvaitibyō ܐܫܘܘܘܝܘܬܝܒܝܘܬܐ: Ablativo plurale di *astvant-* (dotato di ossa/ materiale).

viθ vaitibyō ܘܝܘܘܘܝܘܬܝܒܝܘܬܐ: Ablativo plurale che indica il mondo di coloro che conoscono/sono immortali (contrapposto ad *aviθ vaitibyō*).

darəyəθm āiiaptəθm ܕܐܪܝܘܬܝܡ ܐܝܝܘܘܘܬܝܡ: Espressione che indica un "lungo possesso" o "lunga sventura". Qui assume un tono sarcastico.

Il cibo velenoso

ܐܫܘܘܘܬܝܒܝܘܬܐ ܕܡܦܝܣܘܢܐ ܕܢܪܝܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ ܕܡܝܪܝܘܢܐ

parole, dalle cattive opere, dalla cattiva fede, che sei dipartito dai mondi ‘ossei’, (vai ora) nelle le tenebre infinite.

𐬀𐬕𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌
𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬖𐬀𐬎𐬌

avada bā aṣāum zaraṯuštra aētaṯa bavat drvatō urva parō-iriṯyastāt.

38) Lì, O Giusto Zarathuštra, questo accade all’Anima del malvagio dopo la sua morte.

Questo capitolo completa la simmetria escatologica del Hadhokht Nask. Mentre l’Anima del giusto è accolta da un vento del Sud (caldo e profumato) e da una fanciulla bellissima, l’Anima del malvagio subisce l'opposto: un vento del Nord (gelido e fetido) e una figura femminile mostruosa. Il testo sottolinea come la punizione non sia un castigo esterno, ma la proiezione oggettivata delle proprie scelte di vita (*x'aēpaṯe tanvō*, "del proprio corpo/sé"). La meta finale del malvagio, l’Oscurità Infinita (*Anaxra Temah*), è l'antitesi speculare delle “Luci Infinite” viste nella sezione precedente, riguardante l’anima del giusto.

